

Jahresrechnung

2020/2021

für das Rechnungsjahr
01.10.2020 – 30.09.2021

Wycliffe
Poststrasse 16
2504 Biel/Bienne
Schweiz

Tel. 032 342 02 46

<https://de.wycliffe.ch>
info@wycliffe.ch

IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5

Wycliffe Schweiz

Bilanz per 30.09.2021	Anhang Ziffer	30.09.2021 CHF	Vorjahr CHF
AKTIVEN			
Umlaufvermögen			
Flüssige Mittel	1	2'254'275.75	2'642'895.16
Forderungen	2	7'281.58	39'028.70
Aktive Rechnungsabgrenzungen	3	77'651.55	69'645.98
Total Umlaufvermögen		2'339'208.88	2'751'569.84
Anlagevermögen			
Finanzanlagen	4	971'899.00	405'922.00
Sachanlagen	5	475'779.40	475'624.20
Total Anlagevermögen		1'447'678.40	881'546.20
Total Aktiven		3'786'887.28	3'633'116.04
PASSIVEN			
Kurzfristiges Fremdkapital			
Verbindlichkeiten	6	235'031.52	327'003.91
Passive Rechnungsabgrenzungen	7	8'154.65	9'706.25
Total kurzfristiges Fremdkapital		243'186.17	336'710.16
Fondskapital			
Zweckgebundene Fonds		485'954.06	496'660.13
Fondskapital		485'954.06	496'660.13
Organisationskapital			
Erarbeitetes gebundenes Kapital		2'978'588.19	2'721'140.86
Erarbeitetes freies Kapital		78'604.89	78'151.46
Jahresergebnis		553.97	453.43
Total Organisationskapital		3'057'747.05	2'799'745.75
Total Passiven		3'786'887.28	3'633'116.04

Wycliffe Schweiz

Betriebsrechnung 2020/2021 (01.10.2020 - 30.09.2021)

	Anhang Ziffer	2020/2021 CHF	Vorjahr CHF
Ertrag			
Spenden und Beiträge			
Spenden mit Zweckbestimmung	8	3'930'537.07	3'794'830.71
Spenden ohne Zweckbestimmung	9	424'679.20	1'372'755.31
Legate	10	405'337.93	20'538.20
Sammelaktion	11	96'175.05	94'448.35
Beiträge		9'625.99	19'602.95
Total Spenden und Beiträge		4'866'355.24	5'302'175.52
Andere betriebliche Erträge		1'928.20	3'507.30
Total Betriebsertrag		4'868'283.44	5'305'682.82
AUFWAND für die Leistungserbringung			
Direkter Projektaufwand			
Personalaufwand	12	-2'051'643.51	-2'113'751.39
Reise- und Repräsentationsaufwand	13	-59'222.02	-12'627.55
Projektbeiträge an Partnerorganisationen	14	-1'564'410.90	-1'491'082.07
Total direkter Projektaufwand	15	-3'675'276.43	-3'617'461.01
Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand			
Personalaufwand	16	-503'399.46	-473'923.47
Reise- und Repräsentationsaufwand	17	-7'744.20	-7'669.90
Sachaufwand	18	-47'876.87	-58'450.46
Total Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand		-559'020.53	-540'043.83
Administrativer Aufwand			
Personalaufwand	19	-407'192.06	-399'986.36
Reise- und Repräsentationsaufwand	20	-13'486.11	-9'151.28
Sachaufwand	21	-78'478.13	-68'513.15
Total administrativer Aufwand		-499'156.30	-477'650.79
Total Aufwand für die Leistungserbringung		-4'733'453.26	-4'635'155.63
Betriebsergebnis		134'830.18	670'527.19
Übriger Betriebserfolg			
Finanzergebnis	22	73'720.89	44'555.38
Immobilienresultat	23	38'712.66	32'704.58
Ergebnis Photovoltaik-Anlage	24	31.51	27.93
Total übriger Betriebserfolg		112'465.06	77'287.89
Ergebnis vor Fondsveränderung		247'295.24	747'815.08
Entnahmen aus Fondskapital		387'733.40	260'124.32
Zuweisungen ins Fondskapital		-377'027.33	-232'415.26
Total Veränderung Fondskapital		10'706.07	27'709.06
Ergebnis nach Fondsveränderung		258'001.31	775'524.14
Entnahmen aus erarbeitetem gebundenem Kapital		689'143.15	672'785.53
Zuweisungen ins erarbeitete gebundene Kapital		-946'590.49	-1'447'856.24
Total Veränderung gebundenes Kapital		-257'447.34	-775'070.71
Jahresergebnis		553.97	453.43

Wycliffe Schweiz

Geldflussrechnung

Die Geldflussrechnung stellt dar, wie die Mittel aus den Betriebstätigkeiten, aus Vorgängen im Investitionsbereich und aus Vorgängen im Finanzierungsbereich fliessen.

	Anhang Ziffer	2020/2021 CHF	Vorjahr CHF
Geldfluss aus Betriebstätigkeit			
Jahresergebnis		553.97	453.43
Wertberichtigungen Finanzanlagen	4	-58'244.45	-27'804.50
Abschreibungen Sachanlagen	5	4'900.00	12'500.00
Verzinsung Fondskapital / erarbeitetes gebundenes Kapital		0.00	0.00
Cash Flow		-52'790.48	-14'851.07
Forderungen	2	31'747.12	-11'288.99
Aktive Rechnungsabgrenzungen	3	-8'005.57	15'648.48
Verbindlichkeiten	6	-91'972.39	-59'582.20
Passive Rechnungsabgrenzungen	7	-1'551.60	949.30
Geldfluss aus Betriebstätigkeit		-122'572.92	-69'124.48
Geldfluss aus Investitionstätigkeit			
Nettoinvestitionen Finanzanlagen	4	-507'732.55	122'004.00
Nettoinvestitionen Sachanlagen	5	-5'055.20	1'621.30
Geldfluss aus Investitionstätigkeit		-512'787.75	123'625.30
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit			
Nettofinanzierung Fondskapital		-10'706.07	-27'709.06
Nettoveränderung erarbeitetes gebundenes Kapital		257'447.34	775'070.71
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit		246'741.27	747'361.65
Veränderung der flüssigen Mittel		-388'619.41	801'862.48
Anfangsbestand flüssige Mittel	1	2'642'895.16	1'841'032.68
Endbestand flüssige Mittel	1	2'254'275.75	2'642'895.16
Veränderung der flüssigen Mittel		-388'619.41	801'862.48

Wycliffe Schweiz

Rechnung über die Veränderung des Fondskapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Fondskapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Fondskapital dar. Das Fondskapital zeigt zweckbestimmte Mittel für Projekte sowie für Mitarbeiterlöhne und Ausbildung.

Fonds mit Zweckbindung	Anfangsbestand 01.10.2020	Erträge	Zugang	Interne Trans- fers	Abgang	Endbestand 30.09.2021
Bibelfonds	46'442.33	0.00	95.00	0.00	-16'325.10	30'212.23
Memorial-Fonds Kohler	190'392.62	0.00	0.00	0.00	-49'457.20	140'935.42
Fonds für Mitarbeiterlöhne	86'129.00	0.00	189'360.01	0.00	-99'027.00	176'462.01
Ausbildungsfonds für Mitarbeiter	15'784.13	0.00	250.00	0.00	-1'915.00	14'119.13
Projektfonds für diverse Projekte	157'912.05	0.00	187'322.32	0.00	-221'009.10	124'225.27
Total Fondskapital	496'660.13	0.00	377'027.33	0.00	-387'733.40	485'954.06

Kurzbeschreibung der Fonds mit Zweckbindung:

- Bibelfonds: *Fonds zur Finanzierung von Bibeldruckkosten.*
- Memorial-Fonds Kohler: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Fonds für Mitarbeiterlöhne: *Noch nicht verwendete zweckbestimmte Spenden für Mitarbeiterlöhne.*
- Ausbildungsfonds für Mitarbeiter: *Beiträge an Ausbildungskosten für Mitarbeiter und Kandidaten.*
- Projektfonds für diverse Projekte: *Über diesen Fonds werden diverse kleinere Projekte und Fonds abgewickelt.*

Rechnung über die Veränderung des Organisationskapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Organisationskapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Organisationskapital dar. Das Organisationskapital weist Mittel aus Eigenfinanzierung aus, ohne externe Verfügungseinschränkung.

Mittel aus Eigenfinanzierung	Anfangsbestand 01.10.2020	Erträge	Zugang	Interne Transfers	Abgang	Endbestand 30.09.2021
Wertschwankungsreserven	112'975.22	0.00	58'244.45	0.00	0.00	171'219.67
Rücklagen für Sonderkosten	100'000.00	0.00	50'000.00	0.00	-3'912.85	146'087.15
Erneuerungsfonds	21'187.10	0.00	3'871.25	0.00	0.00	25'058.35
Projektfonds Allgemein	1'756'701.18	0.00	157'979.51	0.00	-176'216.45	1'738'464.24
Kohler-Legat Projekte Inland	187'670.19	0.00	0.00	0.00	-23'310.40	164'359.79
Ergänzungsfonds (MV-bestimmt)	542'607.17	0.00	601'505.13	0.00	-485'713.31	658'398.99
Ausbildungsfonds nicht zweckbestimmt	0.00	0.00	75'000.00	0.00	0.00	75'000.00
Erarbeitetes gebundenes Kapital	2'721'140.86	0.00	946'600.34	0.00	-689'153.01	2'978'588.19
<i>Erarbeitetes freies Kapital</i>	78'151.46			453.43		78'604.89
<i>Jahresergebnis</i>	453.43		553.97	-453.43		553.97
Total Organisationskapital	2'799'745.75	0.00	947'154.31	0.00	-689'153.01	3'057'747.05

Kurzbeschreibung der Fonds aus erarbeitetem gebundenem Kapital:

- Wertschwankungsreserven Finanzanlagen: *Um dem Einfluss zukünftiger Wertschwankungen der Finanzanlagen vorzubeugen, kann ein Teil des nicht realisierten Erfolges zurückgelegt werden.*
- Rücklagen für Sonderkosten: *Für besondere Situationen, wie etwa Evakuationen aus Krisengebieten oder bei Verlusten durch Krieg, Diebstahl oder Unfall besteht die Möglichkeit, Mitarbeitende aus diesem Fonds zu unterstützen. Andere ausserordentliche Kosten können ebenfalls aus diesem Fonds finanziert werden. Einzelheiten sind im Finanzreglement geregelt.*
- Erneuerungsfonds: *Dieser Fonds entspricht unserem Anteil bei der Stockwerkeigentümergeinschaft und ist für Gebäuderenovationen reserviert.*
- Projektfonds Allgemein: *Der Fonds dient zur finanziellen Unterstützung verschiedener Projekte gemäss statistischen Zielsetzungen.*
- Kohler-Legat Projekte Inland: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne: *Ergänzung des Einkommens von Mitarbeitenden, für die nicht ausreichend zweckbestimmte Spenden eingegangen sind.
Die Löhne der Mitarbeitenden werden aus für sie zweckbestimmt eingegangenen Spenden finanziert. Jeder Mitarbeitende unterhält dafür einen eigenen Gönnerkreis. Der Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne dient dazu, Mitarbeitenden zu helfen, für die zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Gemäss internem Reglement werden nicht zweckbestimmte Spenden diesem Fonds zugewiesen.*
- Ausbildungsfonds nicht zweckbestimmt: *Dieser Fonds wurde im Berichtsjahr aus nicht zweckbestimmten Legaten gemäss Vorstandsbeschluss eröffnet. Er dient zur Finanzierung von Beiträgen an Ausbildungskosten für Mitarbeiter im In- und Ausland.*

Wycliffe Schweiz

Anhang zur Jahresrechnung 2020/2021

Rechnungslegungsgrundsätze

Die Rechnungslegung erfolgt nach den Fachempfehlungen zur Rechnungslegung gemäss Swiss GAAP FER 21 und entspricht dem schweizerischen Obligationenrecht sowie den Bestimmungen der Statuten von Wycliffe Schweiz. Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage von Wycliffe Schweiz. Sie umfasst das Rechnungsjahr vom 1. Oktober 2020 bis zum 30. September 2021.

Hinweis zur Schreibweise Mann/Frau

Zu Gunsten einer besseren Lesbarkeit wird im Text nur die männliche Form verwendet; die weibliche Form ist stets mitgemeint.

Auswirkungen der COVID-19 Pandemie

Die COVID-19 Pandemie hatte im Rechnungsjahr vom 1. Oktober 2020 bis zum 30. September 2021 keine grossen Auswirkungen auf die Jahresrechnung. Auch für die kurzfristige Zukunft sind keine grossen Auswirkungen zu erwarten.

Drohender Verlust der Steuerbefreiung wegen Gemeinnützigkeit

Im abgelaufenen Geschäftsjahr hat die Steuerverwaltung des Kantons Bern Wycliffe Schweiz die Steuerbefreiung wegen Gemeinnützigkeit per 31.12.2020 widerrufen. Dagegen hat Wycliffe mit Hilfe eines Rechtsanwaltes Einsprache erhoben, die am 08.09.2021 abgewiesen wurde. Gegen den Einspracheentscheid hat Wycliffe Rekurs und Beschwerde bei der Steuerrekurskommission des Kantons Bern eingereicht. Das Verfahren ist (Stand 13.11.2021) noch hängig.

Bewertungsgrundsätze

Flüssige Mittel	Nominalwert, Fremdwährungen Kurswert
Wertschriften	Kurswert
Forderungen	Nominalwert
Sachanlagen	Buchwert (Anschaffungskosten, Versicherungs- und amtlicher Wert siehe Anhang)
Passiven	Nominalwert

Wycliffe Schweiz

Erläuterungen zur Bilanz

1	Flüssige Mittel	30.09.2021	Vorjahr
	Kasse, Post und Bank	2'254'275.75	2'642'895.16
	Total flüssige Mittel	2'254'275.75	2'642'895.16

2	Forderungen	30.09.2021	Vorjahr
	Vorschüsse an Mitarbeitende	3'128.75	229.15
	Forderungen an Partnerorganisationen	0.00	29'643.27
	Übrige Forderungen	4'152.83	9'156.28
	Total Forderungen	7'281.58	39'028.70

Wegen einer Systemänderung im Zusammenhang mit den Verwaltungsbeiträgen entfallen die Forderungen an Partnerorganisationen.

3	Aktive Rechnungsabgrenzungen	30.09.2021	Vorjahr
	Vorausbezahlte Versicherungsprämien	27'253.95	30'378.95
	Übrige aktive Rechnungsabgrenzung	50'397.60	39'267.03
	Total aktive Rechnungsabgrenzung	77'651.55	69'645.98

4	Finanzanlagen	Marktwert 30.09.2020	Zugang	Abgang	Erfolg realisiert	Erfolg nicht realis.	Marktwert 30.09.2021	Ertrag	Rendite
	Obligationen Ausland	0.00	152'175.40	0.00	0.00	-2'044.40	150'131.00	0.00	-1.34%
	Aktienfonds	144'609.00	279'087.60	0.00	0.00	27'196.40	450'893.00	1'582.00	6.79%
	Immobilienfonds Schweiz	164'480.00	76'469.55	0.00	0.00	14'495.45	255'445.00	3'392.40	7.42%
	Aktienanlagen	96'833.00	0.00	0.00	0.00	18'597.00	115'430.00	3'860.00	23.19%
	Total Finanzanlagen	405'922.00	507'732.55	0.00	0.00	58'244.45	971'899.00	8'834.40	7.34%

5	Sachanlagen	30.09.2021	Vorjahr
	Mobile Sachanlagen		
	Photovoltaik-Anlage	25'500.00	27'900.00
	Mobiliar/IT	8'279.40	3'224.20
	Total mobile Sachanlagen	33'779.40	31'124.20
	<i>Sachversicherungswert</i>	<i>171'200.00</i>	<i>171'200.00</i>
	Immobilie Sachanlagen		
	Stockwerkeigentum Anschaffungskosten	1'716'000.00	1'716'000.00
	Kumulierte Abschreibungen	-1'274'000.00	-1'271'500.00
	Total immobile Sachanlagen	442'000.00	444'500.00
	<i>Gebäudeversicherungswert</i>	<i>1'812'750.00</i>	<i>1'812'750.00</i>
	<i>Amtlicher Wert</i>	<i>972'470.00</i>	<i>1'049'370.00</i>
	Total Sachanlagen	475'779.40	475'624.20

Wycliffe Schweiz

6	Verbindlichkeiten	30.09.2021	Vorjahr
	Mitarbeitende	83'434.75	293'599.22
	Partnerorganisationen	39'098.67	33'154.69
	Berufliche Vorsorge	103'601.80	0.00
	Dritte	8'896.30	250.00
	Total Verbindlichkeiten	235'031.52	327'003.91

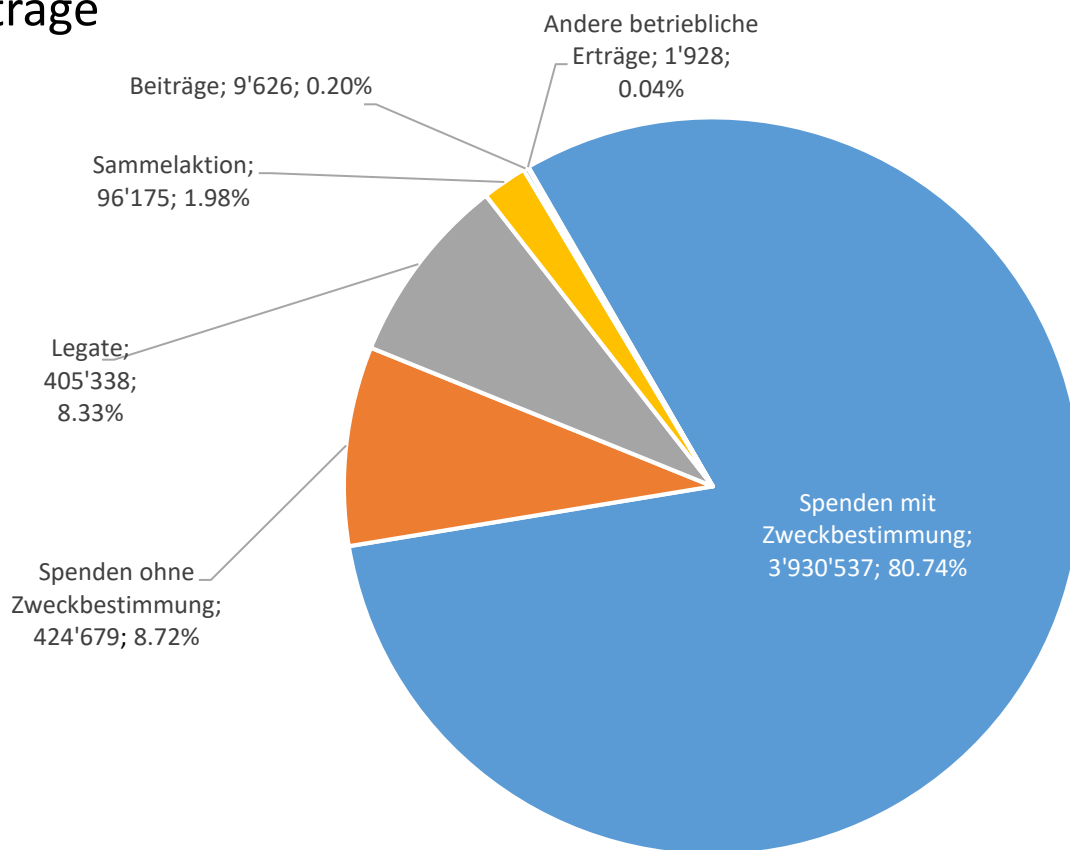
Die Verbindlichkeiten gegenüber Mitarbeitenden ergeben sich aus noch nicht ausbezahlten Löhnen. Die Verbindlichkeiten gegenüber Partnerorganisationen ergeben sich hauptsächlich dadurch, dass deren Guthaben normalerweise erst nach Monatsabschluss überwiesen werden.

7	Passive Rechnungsabgrenzungen	30.09.2021	Vorjahr
	Passive Rechnungsabgrenzungen	8'154.65	9'706.25
	Total Passive Rechnungsabgrenzungen	8'154.65	9'706.25

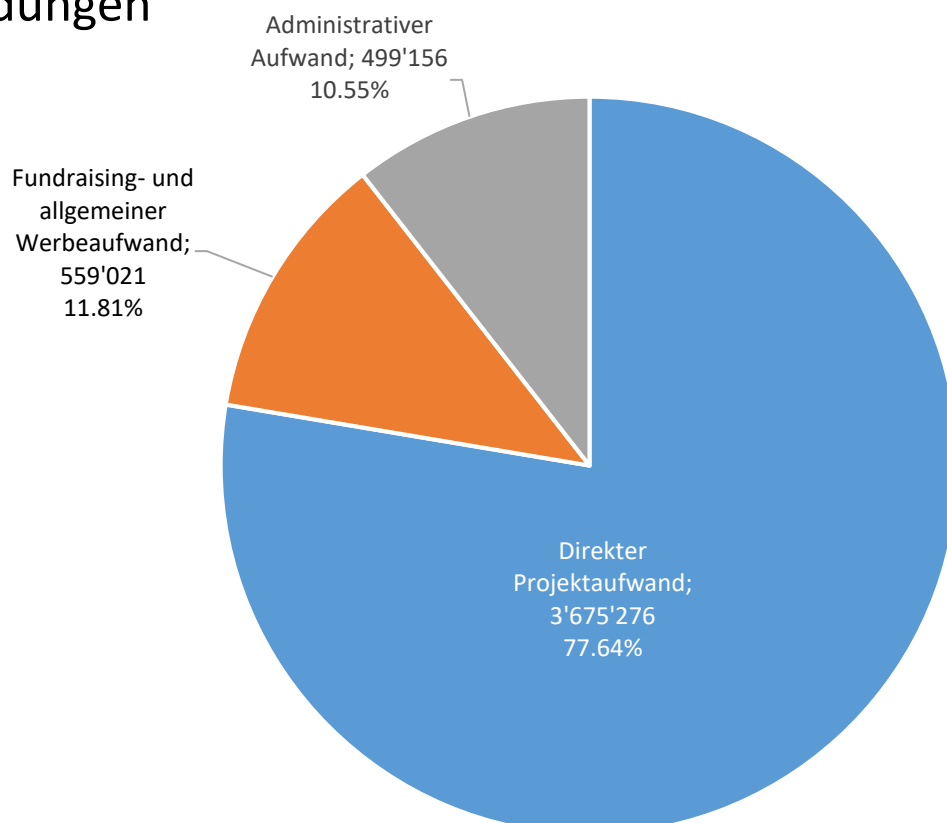
Betriebsertrag und Aufwand für die Leistungserbringung 2020/2021

(ohne Übriger Betriebserfolg, Veränderung Fonds und gebundenes Kapital)

Erträge



Aufwendungen



Wycliffe Schweiz

Erläuterungen zur Betriebsrechnung

8	Spenden mit Zweckbestimmung	2020/2021	Vorjahr
	Spenden aus der Schweiz	3'416'659.56	3'318'929.41
	Spenden von Partnerorganisationen (Ausland)	513'877.51	475'901.30
	Total Spenden mit Zweckbestimmung	3'930'537.07	3'794'830.71

Die zweckbestimmten Spenden haben im Vergleich zum Vorjahr um 3.58% zugenommen.

9	Spenden ohne Zweckbestimmung	2020/2021	Vorjahr
	Spenden ohne Zweckbestimmung	424'679.20	1'372'755.31
	Total Spenden ohne Zweckbestimmung	424'679.20	1'372'755.31

Die Spenden ohne Zweckbestimmung haben im Vergleich zum Vorjahr um 69.06% abgenommen. Ohne die ausserordentliche Grossspende von CHF 1 Mio. im Vorjahr haben die Spenden ohne Zweckbestimmung im Vergleich zum Vorjahr hingegen um 13.93% zugenommen. Gemäss internem Reglement werden Spenden ohne Zweckbestimmung dem Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne zugewiesen, aus dem ein Teil der Löhne derjenigen Mitarbeiter finanziert wird, für welche zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Wenn im Ergänzungsfonds genügend Mittel vorhanden sind, können nicht zweckbestimmte Spenden auch einem Projekt zugewiesen werden.

10	Legate	2020/2021	Vorjahr
	Legate	405'337.93	20'538.20
	Total Legate	405'337.93	20'538.20

Im abgeschlossenen Geschäftsjahr hat Wycliffe Schweiz vier Legate ohne Zweckbestimmung erhalten. Die Legate wurden gemäss Vorstandsbeschluss dem Ergänzungsfonds (CHF 142'337.93), dem Projektfonds Allgemein (CHF 113'000.00), dem Fonds Rücklagen für Sonderkosten (CHF 50'000.00) und dem neu geschaffenen Ausbildungsfonds nicht zweckbestimmt (CHF 75'000.00) zugewiesen, welche alle zum Gebundenen Kapital gehören. CHF 25'000.00 wurden zudem an SIL Papua-Neuguinea überwiesen.

11	Sammelaktion	2020/2021	Vorjahr
	Sammelaktion	96'175.05	94'448.35
	Total Sammelaktion	96'175.05	94'448.35

Die beiden Mailings für die Finanzierung von Hebräisch Schulungen für Übersetzungsberater und für das Übersetzungsprojekt für die Suri (Kacipo-Bale) sowie die Sammelaktion bike+hike4bibles für die Fertigstellung der Übersetzung des Neuen Testaments auf Bhogoto ergaben ein erfreuliches Resultat. Diese Gaben werden gemäss Zweckbestimmung verwendet.

Direkter Projektaufwand

12	Personalaufwand	2020/2021	Vorjahr
	Lohnaufwand	-1'756'408.13	-1'812'501.66
	Sozialversicherungen	-289'825.33	-287'244.15
	Übriger Personalaufwand	-5'410.05	-14'005.58
	Total Personalaufwand	-2'051'643.51	-2'113'751.39

Mitarbeiter in Projekten: Stellenprocente per 30.09.	4'097%	4'600%
davon im Pensionsalter per 30.09.	210%	190%

Wycliffe Schweiz

Der prozentual höhere Betrag bei den Sozialversicherungen gegenüber dem Vorjahr ist vor allem auf eine Überschussbeteiligung der Krankentaggeldversicherung im Vorjahr zurückzuführen.

13	Reise- und Repräsentationsaufwand	2020/2021	Vorjahr
	Repräsentationsspesen pauschal	-37'560.50	-6'812.00
	Reisespesen	-21'661.52	-5'336.01
	Übrige Spesenvergütungen	0.00	-479.54
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-59'222.02	-12'627.55

Dienstreisen und Reisen in den Heimataufenthalt können als Spesen abgerechnet werden. Diese werden aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert. Im Berichtsjahr haben mehr Mitarbeiter von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht als im Vorjahr.

Ab 01.01.2021 werden Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege allen Mitarbeitern ausbezahlt, was die Zunahme gegenüber dem Vorjahr erklärt. Sie werden soweit wie möglich aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.

14	Projektbeiträge an Partnerorganisationen	2020/2021	Vorjahr
	Einheimische Übersetzer und Übersetzungsprojekte	-333'546.00	-322'936.55
	Schulung einheimischer Mitarbeiter	-90'220.00	-52'572.60
	Alphabetisierungsprojekte	-98'935.00	-106'182.00
	Druck von Publikationen	-47'128.00	-35'553.00
	Linguistische Arbeit	-44'376.00	-46'980.40
	Technische Hilfe und Verschiedenes (inkl. Druckkosten für Bibeln)	-76'496.09	-50'132.54
	Beiträge an Lohnkosten für Mitarbeiter von Partnerorganisationen	-741'706.37	-722'696.81
	Vertragliche Pauschalbeiträge an Partnerorganisationen	-132'003.44	-154'028.17
	Total Projektbeiträge an Partnerorganisationen	-1'564'410.90	-1'491'082.07

Die Beiträge an Projekte innerhalb der verschiedenen Kategorien hängen von den jeweiligen Bedürfnissen ab.

15	Direkter Projektaufwand nach Regionen	2020/2021	Vorjahr
	Frankophones Afrika	-1'387'444.82	-1'360'032.06
	Anglo- und Lusophones Afrika	-528'637.12	-524'171.20
	Südostasien	-269'139.06	-217'486.05
	Südasien	-43'171.95	-60'984.40
	West- und Zentralasien	-97'509.56	-119'682.15
	Nord- und Ostasien	-188'615.74	-203'015.18
	Pazifik	-301'338.62	-318'404.32
	Amerika	-469'068.49	-429'239.54
	Europa	-340'584.95	-347'349.44
	Verschiedene Länder	-49'766.12	-37'096.67
	Total direkter Projektaufwand	-3'675'276.43	-3'617'461.01

Diese Aufstellung zeigt die Aufschlüsselung von Projektaufwand (Personalkosten, Reisekosten und Projektbeiträgen) nach Regionen.

Wycliffe Schweiz

Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand

16	Personalaufwand	2020/2021	Vorjahr
	Geschäftsleitung		
	Lohnaufwand	-90'842.30	-90'643.20
	Sozialversicherungen	-13'777.45	-14'013.00
	Übriger Personalaufwand	-28.01	0.00
	Total Geschäftsleitung	-104'647.76	-104'656.20
	Übriges Personal		
	Lohnaufwand	-344'887.38	-314'889.26
	Sozialversicherungen	-50'173.92	-45'699.40
	Übriger Personalaufwand	-3'690.40	-8'678.61
	Total übriges Personal	-398'751.70	-369'267.27
	Total Personalaufwand	-503'399.46	-473'923.47

Mitarbeiter Geschäftsleitung: Stellenprozentage per 30.09.	120%	130%
Übriges Personal: Stellenprozentage per 30.09.	628%	500%

17	Reise- und Repräsentationsaufwand	2020/2021	Vorjahr
	Geschäftsleitung		
	Repräsentationsspesen pauschal	-1'152.00	0.00
	Reisespesen	-126.00	-1'537.50
	Übrige Spesenvergütungen	0.00	0.00
	Total Geschäftsleitung	-1'278.00	-1'537.50
	Übriges Personal		
	Repräsentationsspesen pauschal	-4'185.70	-1'168.00
	Reisespesen	-1'047.10	-2'627.30
	Übrige Spesenvergütungen	-1'233.40	-2'337.10
	Total übriges Personal	-6'466.20	-6'132.40
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-7'744.20	-7'669.90

Ab 01.01.2021 werden Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege allen Mitarbeitern ausbezahlt, was die Zunahme gegenüber dem Vorjahr erklärt. Sie werden soweit wie möglich aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.

18	Sachaufwand	2020/2021	Vorjahr
	Publikationen <i>Übersetzen und Traduire</i>	-28'876.70	-35'126.10
	Sammelaktionen	-6'636.89	-7'031.50
	Übrige Werbeauslagen	-12'363.28	-16'292.86
	Total Sachaufwand	-47'876.87	-58'450.46

Wycliffe Schweiz

Administrativer Aufwand

19	Personalaufwand	2020/2021	Vorjahr
	Geschäftsleitung		
	Lohnaufwand	-196'091.20	-184'963.94
	Sozialversicherungen	-29'462.03	-27'091.97
	Übriger Personalaufwand	-264.01	-1'398.50
	Total Geschäftsleitung	-225'817.24	-213'454.41
	Übriges Personal		
	Lohnaufwand	-156'366.70	-160'839.63
	Sozialversicherungen	-22'719.72	-24'044.04
	Übriger Personalaufwand	-2'288.40	-1'648.28
	Total übriges Personal	-181'374.82	-186'531.95
	Total Personalaufwand	-407'192.06	-399'986.36

Mitarbeiter Geschäftsleitung: Stellenprozentage per 30.09.	210%	220%
Übriges Personal: Stellenprozentage per 30.09.	388%	268%

20	Reise- und Repräsentationsaufwand	2020/2021	Vorjahr
	Vorstand		
	Reisespesen	0.00	-53.24
	Übrige Spesenvergütungen	-381.45	-261.35
	Total Vorstand	-381.45	-314.59
	Geschäftsleitung		
	Repräsentationsspesen pauschal	-2'917.80	-313.20
	Reisespesen	-537.84	-1'724.25
	Übrige Spesenvergütungen	-533.63	-1'251.49
	Total Geschäftsleitung	-3'989.27	-3'288.94
	Übriges Personal		
	Repräsentationsspesen pauschal	-2'517.00	-352.80
	Reisespesen	-1'481.86	-2'362.35
	Übrige Spesenvergütungen	-5'116.53	-2'832.60
	Total übriges Personal	-9'115.39	-5'547.75
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-13'486.11	-9'151.28

Der Vorstand arbeitet ehrenamtlich und trägt auch die meisten Spesen selbst. Im abgeschlossenen Geschäftsjahr traf sich der Vorstand zu drei Sitzungen. Zusätzlich fand eine virtuelle Sitzung statt. Auslandsreisen des Vorstands für Feldbesuche oder Konferenzen werden durch Spenden gedeckt.

Ab 01.01.2021 werden Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege allen Mitarbeitern ausbezahlt, was die Zunahme gegenüber dem Vorjahr erklärt. Sie werden soweit wie möglich aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.

Wycliffe Schweiz

21	Sachaufwand	2020/2021	Vorjahr
	Büromaterial und Druckkosten	-773.45	-2'685.78
	Mitgliederbeiträge an Dachverbände	-13'819.65	-13'263.85
	Porti, Gebühren, diverse Unkosten	-17'599.47	-12'555.14
	Miet- und Nebenkosten für Büros	-32'721.06	-32'470.97
	Mobiliar, Maschinen und Informatikaufwand	-13'564.50	-7'537.41
	Total Sachaufwand	-78'478.13	-68'513.15

Ein Teil der eigenen Liegenschaft wird extern vermietet. Aus diesem Grund wird die Liegenschaftsrechnung separat ausgewiesen und für die selbst genutzten Büros Eigenmiete verrechnet (siehe Ziffer 23).

Die diversen Unkosten enthalten den Betrag von CHF 5'273.65 für die Rechtsvertretung im hängigen Rechtsverfahren im Zusammenhang mit der Steuerbefreiung wegen Gemeinnützigkeit.

Übriger Betriebserfolg

22	Finanzergebnis	2020/2021	Vorjahr
	Finanzertrag		
	Zins und Dividenden	10'041.34	13'498.17
	Zins auf in Liegenschaft investiertem Kapital	5'556.25	5'681.25
	Buchgewinne Finanzanlagen	58'244.45	27'804.50
	Kursgewinne Fremdwährungen	1'040.15	972.61
	Total Finanzertrag	74'882.19	47'956.53
	Finanzaufwand		
	Verzinsung Fonds	0.00	0.00
	Courtage und Gebühren	-1'161.30	-1'397.15
	Realisierte Kursverluste Finanzanlagen	0.00	-2'004.00
	Buchverluste Finanzanlagen	0.00	0.00
	Total Finanzaufwand	-1'161.30	-3'401.15
	Total Finanzergebnis	73'720.89	44'555.38

Die Anpassung des Bestandes der Finanzanlagen an den Kurswert per Bilanzstichtag führte zum ausgewiesenen Buchgewinn (siehe auch Ziffer 4). Da es sich beim Buchgewinn um nicht realisierten Gewinn handelt, wurde dieser als Wertschwankungsreserve zurückgelegt (siehe Rechnung über die Veränderung des Organisationskapitals). Der Restbetrag von CHF 15'476.44 wurde dem Projektfonds Allgemein (Gebundenes Kapital) zugewiesen.

23	Immobilienresultat	2020/2021	Vorjahr
	Immobilienresultat		
	Mietertrag von Dritten	34'690.00	32'255.00
	Eigenmietwert der selbst benutzten Büros	27'000.00	27'000.00
	Total Immobilienresultat	61'690.00	59'255.00
	Immobilienaufwand		
	Zinsaufwand (inkl. Eigenverzinsung, siehe Ziffer 22)	-5'556.25	-5'681.25
	Nebenkosten (anteilige Eigentümerkosten)	-6'441.74	-10'010.17
	Renovationskosten	-8'479.35	-859.00
	Abschreibungen	-2'500.00	-10'000.00
	Total Immobilienaufwand	-22'977.34	-26'550.42
	Total Immobilienresultat	38'712.66	32'704.58

Wycliffe Schweiz

Die Nebenkostenabrechnung der Liegenschaft für die Stockwerkeigentümergeinschaft wird durch ein Immobilien-treuhandbüro erstellt. Die Nebenkosten belaufen sich auf den effektiven Betrag (ohne die Einlage in den Erneuerungsfonds).

24	Ergebnis Photovoltaik-Anlage	2020/2021	Vorjahr
	Ertrag PV-Anlage		
	Verkauf Solarstrom	1'782.31	1'855.42
	Eigenverbrauch Solarstrom	859.20	882.51
	Total Ertrag PV-Anlage	2'641.51	2'737.93
	Aufwand PV-Anlage		
	Versicherung und diverse Kosten	-210.00	-210.00
	Abschreibung	-2'400.00	-2'500.00
	Total Aufwand PV-Anlage	-2'610.00	-2'710.00
	Ergebnis PV-Anlage	31.51	27.93

Wycliffe Schweiz

Leistungsbericht zur Jahresrechnung 2020/2021

Zweck der Organisation

Der Verein will dazu beitragen, dass vor allem bisher noch nicht geschriebene Sprachen in ihrem Gebrauch gefördert werden. Dies soll durch sprachwissenschaftliche Forschung und ihre Anwendung auf dem Gebiet der Alphabetisierung und der Übersetzung geschehen. Dadurch soll in diesen Sprachen eine Bibelübersetzung und andere Literatur geschaffen werden, die als Grundlage von menschlicher, erzieherischer, sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung dienen soll, wie sie in der Situation jeder Sprachgruppe angebracht ist (Statuten, Art. 2, Abs. 1).

Leitungsorgane

Oberstes Organ des Vereins ist die Mitgliederversammlung. Diese wählt den Vereinsvorstand, dessen Präsidenten sowie die Revisoren. Die Amtszeit für Vorstand, Präsident und Revisoren beträgt drei Jahre. Vorstandsmitglieder können wiedergewählt werden, wobei die maximale Amtszeit fünf aufeinanderfolgende Amtsperioden nicht übersteigen darf. Der Vereinspräsident kann höchstens während drei aufeinanderfolgenden Amtsperioden dieses Amt bekleiden (Statuten, Art. 16).

Der **Vorstand** besteht aus folgenden Personen:

Bis 30.09.2021	Ab 01.10.2021
Urs Stingelin, Präsident	Urs Stingelin, Präsident
Noël Faton	Ruth Bättig
Muriel Ijere-Crot	Muriel Ijere-Crot
Markus Kuhn	Michael Müller
Matthias Radloff	Matthias Radloff
Valérie Wanzenried	Valérie Wanzenried
Thomas Weber	Thomas Weber
Silvia Zaugg	

Alle Vorstandsmitglieder arbeiten ehrenamtlich und stellen nur vereinzelt ihre Spesen in Rechnung.

Revisionsstelle

Die Revision wird durch die folgenden Fachexperten durchgeführt:

Urs Pauli, dipl. Steuerexperte
René Vögtli, dipl. Wirtschaftsprüfer

Geschäftsleitung

Die Geschäftsleitung besteht aus einem Leiter und aktuell drei Bereichsleitern. Der Leiter wird vom Vorstand gewählt. Die Bereichsleiter werden vom Leiter vorgeschlagen und vom Vorstand bestätigt. Die Geschäftsleitung hat die operative Führung inne. Sie ist verantwortlich für die Umsetzung der Grundstrategie und die Ausführung der laufenden Geschäfte. Ihre Amtsdauer wird vom Vorstand bestimmt (Statuten, Art. 14).

Die Geschäftsleitung besteht aus folgenden Personen:

Peter Wilburg, Leiter Wycliffe Schweiz (ab 01.07.2021)
Thomas Deusch, Leiter Wycliffe Schweiz (bis 30.06.2021)
Lukas Neukom, Leiter Kommunikation
Thomas Nyffenegger, Leiter Finanzen und Verwaltung
Johann Alberts, Leiter Personal (ab 01.06.2021)
Peter Wilburg, Leiter Personal (bis 31.05.2021)

Wycliffe Schweiz

Kooperationen

Wycliffe Schweiz ist Mitglied der *Wycliffe Global Alliance* mit Sitz in Singapur, sowie der schweizerischen *Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen* (AEM), der *Connect MISSIONS* (ehemals FMEF), von *Interaction* und der *Schweizerischen Evangelischen Allianz* (SEA).

Wycliffe Schweiz übt seine Tätigkeit in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnerorganisationen vor Ort aus, insbesondere mit SIL International sowie mit einheimischen Organisationen, die in der Sprachforschung, Alphabetisierung und Übersetzung tätig sind. Die Mitarbeiter von Wycliffe Schweiz werden während ihres Einsatzes administrativ der Leitung dieser Partnerorganisationen unterstellt.

Erbrachte Leistungen

Gemäss der Webseite von Ethnologue (<https://www.ethnologue.com>) gibt es zurzeit 7139 lebende Sprachen auf der Welt. Das meist übersetzte Buch der Welt, die Bibel, wurde (wenigstens teilweise) in 3495 Sprachen (Vorjahr 3415) übersetzt. In 1892 weiteren Sprachen (Vorjahr 2014) besteht noch kein Sprachforschungs-, Alphabetisierungs- und/oder Übersetzungsprojekt, obwohl dies für nötig erachtet wird. In 2217 Sprachen (Vorjahr 2731) ist ein solches Projekt im Gang, wovon in mindestens 2162 Sprachen (Vorjahr 2130) Personal von Wycliffe und seinen Partnerorganisationen involviert ist.

61 angestellte und 5 ehrenamtliche Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz waren im abgeschlossenen Geschäftsjahr für 31 Partnerorganisationen in über 30 Ländern im Einsatz. Ihr Beitrag in diesen Projekten war vielfältig und bewegte sich von Sprachforschung über Alphabetisierung, Übersetzungsberatung bis zur Projektleitung, wobei immer eine Übergabe der Leitung und Verantwortung in einheimische Hände angestrebt wird. 20 Mitarbeitende sind vor allem in verschiedenen administrativen und anderen Leitungsaufgaben tätig.

Sprachforschung bildet die Grundlage für weitere nachhaltige Entwicklung in einer Volksgruppe. In ausdauernder und sorgfältiger Kleinarbeit werden das Lautsystem und die Grammatik der vorher meist noch ungeschriebenen Sprachen erforscht. Die Forschungsergebnisse werden in Büchern, wissenschaftlichen Zeitschriften sowie elektronisch veröffentlicht. Durch Vergleichen von Daten aus verschiedenen Sprachen und Dialekten können Sprachgrenzen immer genauer definiert werden. Das von unserer Partnerorganisation SIL periodisch veröffentlichte Sprachen-Lexikon *Ethnologue* zeugt von dieser auch wissenschaftlich wertvollen Arbeit, die auf www.ethnologue.com online abrufbar ist. Aus der Schweiz sind 7 Mitarbeitende vor allem in diesem Arbeitszweig tätig.

Alphabetisierung: 10 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz sind vor allem an Alphabetisierungs- und anderen Bildungsprojekten in verschiedenen Sprachen beteiligt. Einige von ihnen sind als Berater für mehrere Sprachgruppen zuständig. Sie bilden Lehrer aus für Leseklassen, helfen bei der Erstellung von Lesematerial und führen Kurse durch für Verfasser einheimischer Literatur. Dieser Beitrag zur Förderung der Sprachen und Kulturen wird von den Regierungen vieler Länder sehr geschätzt. Nebst diesem persönlichen Einsatz unserer Mitarbeiter unterstützt Wycliffe Schweiz auch einheimische Alphabetisierungsinitiativen finanziell.

Übersetzungsarbeit: 29 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz helfen einheimischen Übersetzern bei der Erarbeitung wertvoller Literatur in ihren Sprachen. Dies beinhaltet allgemeine Literatur wie Anleitungen für die Landwirtschaft und das Gesundheitswesen sowie die Bibel oder Bibelauszüge.

Schwerpunkt Ausbildung: In all diesen Aufgabenbereichen liegt der Schwerpunkt von Wycliffe Schweiz in der Ausbildung von einheimischem Personal. Im abgeschlossenen Geschäftsjahr wurden sprachwissenschaftliche Kurse durchgeführt und einheimische Sprachkomitees in ihrer Tätigkeit beraten und begleitet.

Wycliffe Schweiz

Ein Beispielprojekt: Wertvolle Bildung für 15 Sprachgruppen im Tschad

Wycliffe Schweiz unterstützt finanziell etwa 40 Projekte weltweit. Als Beispiel stellen wir Ihnen eines davon vor. Es umfasst 15 Sprachgruppen im Tschad.

Kurz und knapp



Sprache

15 Sprachen



Sprecher

etwa 500'000



Partner

SIL, Unterrichtsministerium, Vereine vor Ort



Religion

Islam, Christentum, Animismus

Eckdaten des Landes

Land Tschad

Einwohner 16 Millionen

Sprachen 120

Analphabetismus 78%



Der Tschad ist das fünftgrösste Land Afrikas und hat 16 Millionen Einwohner. Laut Bericht der Vereinten Nationen (2010) leben 63% der ländlichen Bevölkerung unterhalb der Armutsgrenze.

Nach der Unabhängigkeit des Tschad im Jahr 1960 herrschte einige Jahre Bürgerkrieg. Ausserdem stürzten militärische und institutionelle Unruhen die Bevölkerung in Unsicherheit, wodurch jegliche wirtschaftliche Entwicklungsinitiative in Vergessenheit geriet. Erst 1990 dachte man daran, eine Grundlage für die soziale, wirtschaftliche, bildungspolitische und gesundheitliche Entwicklung zu schaffen. Laut Index für menschliche Entwicklung (2019) liegt der Tschad jedoch immer noch auf Platz 187 von 189 Ländern.

Die Region Guéra im Zentrum des Landes ist etwa so gross wie die Schweiz. Dort werden fünfundzwanzig Sprachen gesprochen. Mehr als die Hälfte der Männer und mehr als 90% der Frauen hatten bisher keine Möglichkeit, lesen und schreiben zu lernen. Die Bevölkerung lebt von Landwirtschaft und Viehzucht.

Funktionelle Alphabetisierung – Grundlage für dauerhafte wirtschaftliche Entwicklung

Der Bund der Vereine zur Förderung der Landessprachen (FAPLN) wurde 2001 von drei der 25 in der Region Guéra ansässigen Sprachgruppen (den Dangaleat, Gergiko und Kenga) gegründet. Er wurde 2016 als NGO anerkannt. Der FAPLN unterstützt die Sprachgruppen dabei, ihre Sprachen durch Leselernprogramme zu fördern und sie zum Nutzen der Bevölkerung in der ländlichen Entwicklung einzusetzen. Heute ist das Programm in 15 Sprachgruppen fest etabliert. Sein Ziel ist vor allem die grundlegende Schulbildung von Frauen und Kindern. Das wirkt sich in der Verbesserung der Lebensbedingungen der Bevölkerung der Region aus. Dies ist mehreren Faktoren zu verdanken: der grundlegenden Bildung für Erwachsene in ihrer eigenen Sprache, der Verwendung der jeweiligen Muttersprache als Unterrichtssprache, wodurch weniger Kinder die Grundschule abbrechen, und der Hilfe bei der Gründung von Interessensgruppen innerhalb der Sprachgemeinschaften.

Wycliffe Schweiz

Die Leseweche

Aufgrund der Pandemie war es 2021 schwierig, Aktivitäten zu planen, da die tschadische Regierung Versammlungen von über 50 Personen verboten hat. Dies hinderte jedoch nicht daran, einige sehr geschätzte Veranstaltungen wie die Leseweche zu organisieren.

Anlässlich des Internationalen Tages der Muttersprache im Februar 2021 organisierten der FAPLN und die lokalen Vereine eine sogenannte Leseweche. Die besten Leser wurden geehrt und mit einem kleinen symbolischen Preis (Notizbuch, Stift, Buch) belohnt.

Neben der Lehrtätigkeit, dem Herausgeben von Lesematerial und der Ausbildung von Mitarbeitern für die Alphabetisierung geht auch die Sprachforschung weiter. Letztere ermöglichte, dass zum Beispiel Anfang 2021

gleich zwei Leselernbücher und ein Mini-Wörterbuch für die Sprachgruppe der Bilala erarbeitet werden konnten. Das Material wird im kommenden Jahr in drei Klassen getestet.



Bericht einer Frau, die in ihrer Muttersprache Djogolo lesen lernt (Sprachgruppe der Migami)



«Bevor ich an einem Alphabetisierungskurs teilnahm, wusste ich nicht, wie man ein Buch oder ein Heft hält, geschweige denn wie man einen Brief liest. Ich dachte, das sei unmöglich, da ich seit meiner Kindheit keine Schule besucht habe. Als ich mit dem Alphabetisierungskurs in meiner Sprache anfang, war das Schreiben eine grosse Herausforderung für mich. Ich hatte Schwierigkeiten, einen Stift zu halten, aber nach und nach gelang mir dies, und ich fing an zu schreiben. Danach lernte ich alle Buchstaben meiner Sprache kennen und schliesslich begann ich zu lesen. Es freut mich sehr, dass ich vor den Wahlen meinen Namen auf der Liste der wahlberechtigten Personen auf der Tafel lesen

konnte. Das ist für mich etwas Aussergewöhnliches und Wunderbares. Bei früheren Wahlen habe ich immer meine Kinder oder Leute, die lesen können, um Hilfe gebeten. Heute gehöre ich auch zu denen, die lesen, schreiben und rechnen können. Darüber freue ich mich sehr.»

Finanzen

Wycliffe Schweiz hat sich im Geschäftsjahr 2020/2021 mit CHF 58'300.00 an den Kosten für dieses Projekt im Tschad beteiligt.